

Władysław Broniewski,  
Poezja

Ty przychodzisz jak noc majowa,  
biała noc, uśpiona w jaśminie,  
i jaśminem pachną twoje słowa,  
i księżycem sen srebrny płynie,

płyniesz cicha przez noce bezsenne  
- cichą nocą tak liście szeleszczą-  
szepcesz sny, szepcesz słowa tajemne,  
w słowach cichych skąpana jak w deszczu...

To za mało! Za mało! Za mało!  
Twoje słowa tumanią i kłamią!  
Piersiom żywych daj oddech zapału,  
wiew szeroki i skrzydła do ramion!

Nam te słowa ciche nie starczą.  
Marne słowa. I błahe. I zimne.  
Ty masz werbel nam zagrać do marszu!  
Smagać słowem! Bić pieśnią! Wznieść hymnem!

Jest gdzieś radość ludzka, zwyczajna,  
jest gdzieś jasne i piękne życie.-  
Powszedniego chleba słów daj nam  
i stań przy nas, i rozkaz-bić się!

...

Władysław Broniewski,  
Poezio

*tradukita de Jevgenij Josifovič Miħalski*

Ty przychodzisz jak noc majowa,  
biała noc, noc uśpiona w jaśminie,  
i jaśminem pachną twoje słowa,  
i księżycem sen srebrny płynie,

płyniesz cicha przez noce bezsenne  
- cichą nocą tak liście szeleszczą -  
szepcesz sny, szepcesz słowa tajemne,  
w słowach cichych skąpana jak w deszczu.

To za mało! Za mało! Za mało!  
Twoje słowa tumanią i kłamią!  
Piersiom żywych daj oddech zapału,  
wiew szeroki i skrzydła do ramion!

Nam te słowa ciche nie starczą.  
Marne słowa. I błahe. I zimne.  
Ty masz werbel nam zagrać do marszu!  
Smagać słowem! Bić pieśnią! Wznieść hymnem!

Jest gdzieś radość ludzka, zwyczajna,  
jest gdzieś jasne i piękne życie. -  
Powszedniego chleba słów daj nam  
i stań przy nas, i rozkaż-bić się!

...

Niepotrzebne nam białe westalki,  
 noc nie zdławi świętego ognia-  
 bądź jak sztandar rozwiany wśród walki,  
 bądź jak w wichrze wzniesiona pochodnią!

Odmień, odmień nam słowa na wargach,  
 naucz śpiewać płomienniej i prościej,  
 niech nas miłość ogromna potarga,  
 Więcej bólu i więcej radości!

Jeśli w pięści potrzebna ci harfa,  
 jeśli harfa ma zakłąć pioruny,  
 rozkaż żyły na struny wyszarpać  
 i naciągać, i trącać jak struny.

Trzeba pieśnią bić aż do śmierci,  
 trzeba głużyć w ciemnościach syk węży.  
 Jest gdzieś życie piękniejsze od nędzy.  
 I jest miłość. I ona zwycięży.

Wtenczas daj nam, poezjo, najprostsze  
 ze słów prostych i z cichych- najcichsze,  
 a umarłych w wieczności rozpostrzyj  
 jak chorągwie podarte na wichrze.

...

Niepotrzebne nam białe westalki,  
 noc nie zdławi świętego ognia -  
 bądź jak sztandar rozwiany wśród walki,  
 bądź jak w wichrze wzniesiona pochodnią!

Odmień, odmień nam słowa na wargach,  
 naucz śpiewać płomienniej i prościej,  
 niech nas miłość ogromna potarga,  
 więcej bólu i więcej radości!

Jeśli w pieśni potrzebna ci harfa,  
 jeśli harfa ma zakłąć pioruny,  
 rozkaż żyły na struny wyszarpać  
 i naciągać, i trącać jak struny.

Trzeba pieśnią bić aż do śmierci,  
 trzeba głużyć w ciemnościach syk węży.  
 Jest gdzieś życie piękniejsze od wierszy.  
 I jest miłość. I ona zwycięży.

Wtenczas daj nam, poezjo, najprostsze  
 ze słów prostych i z cichych - najcichsze,  
 a umarłych w wieczności rozpostrzyj  
 jak chorągwie podarte na wichrze.

...

*Verkinto de tiu ĉi Pola poemo estas WŁADYSŁAW BRONIEWSKI (\*1897-12-17 – †1962-02-10).*

*Arg-846-1705 (2013-02-27 21:32:12)*

*Tiu ĉi teksto estas kopiita el [http://www.poema.art.pl/site/itm\\_362\\_poezja.html](http://www.poema.art.pl/site/itm_362_poezja.html). Pri la aŭtoro vidu la pola-lingvan retejon [http://pl.wikipedia.org/wiki/Władysław\\_Broniewski](http://pl.wikipedia.org/wiki/Władysław_Broniewski).*

*Traduko de la Pola poemo “Poezja” de WŁADYSŁAW BRONIEWSKI (\*1897-12-17 – †1962-02-10) en Esperanton de Jevgenij Josifoviĉ Miĥalski.*

*MR-520-4 / Arg-846-1706 (2013-02-28 12:16:40)*

*Esperantigis: Eŭgeno Miĥalski (Jevgenij Iosifoviĉ Miĥalski, Евгений Михалский); 21.01.1897 – 15.10.1937; laŭ la origina pola-lingva teksto. Tiu ĉi traduko aperis en 1949 en la revuo „Literatura Mondo“, tria jaro, 7-8, julio-aŭgusto 1949. Vidu: <http://www.literaturo.dk/poezio.htm>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Eŭgeno\\_Miĥalski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Eŭgeno_Miĥalski).*